

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Дата подписания: 20.05.2024 16:13:36

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## Инженерная академия

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

## ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

## 05.04.01 ГЕОЛОГИЯ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

## ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПОИСКЕ И РАЗВЕДКЕ ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода» входит в программу магистратуры «Инновационные технологии в поиске и разведке твердых полезных ископаемых» по направлению 05.04.01 «Геология» и изучается в семестре курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 3 разделов и 6 тем и направлена на изучение общих закономерностей перевода как интеллектуальной деятельности; формирование дискурсивной составляющей переводческой компетентности (способность понимать различные жанры специального дискурса и создавать текст перевода в соответствии с замыслом автора, коммуникативной ситуацией и социокультурными нормами общения, принятыми в России).

Целью освоения дисциплины является формирование и совершенствование переводческой компетентности в различных видах перевода в рамках конкретной пары языков: переводить письменно с иностранного языка на родной научно-популярную, общен научную и узкоспециальную литературу различной степени сложности; переводить с листа общен научные и узкоспециальные тексты в рамках основной специальности; осуществлять двусторонний перевод беседы средней степени сложности на общен научную, узкоспециальную и бытовую тематику.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
------	-------------	---

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
------	--------------------------	---	--

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода» составляет «0» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)		
		1	2	3
Контактная работа, ак.ч.	106	36	34	36
Лекции (ЛК)	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	106	36	34	36
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	110	36	38	36
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	0	0	0	0
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>216</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
	<b>зач.ед.</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод – межкультурная коммуникация	1.1	Основы профессионально ориентированного перевода. Классификации видов и типов перевода. Модели перевода. Понятия «текст» и «дискурс» в переводе.	С3
		1.2	Информационно-справочный и терминологический поиск: источники получения информации, специализированные научно-технические журналы. Справочная литература.	С3
Раздел 2	Техника перевода	2.1	Письменные и устные жанры общенаучного и узкоспециального дискурса. Передача на языке перевода символов, формул, графиков, схем.	С3
		2.2	Основы перевода текстов по специальности. Выбор стратегии перевода. Подбор эквивалентов на русском языке. Составление глоссария.	С3
Раздел 3	Переводческий анализ профессионально-ориентированных текстов	3.1	Аналитический контроль результатов перевода с учетом разработанной стратегии. Безличные конструкции; союзы и сложные обороты в сложных предложениях и соответствующие им союзы в русском языке.	С3
		3.2	Грамматические особенности иноязычных профессионально ориентированных текстов. Средства логического выделения. Субъективное отношение автора к высказываемой мысли.	С3

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: *ЛК* – лекции; *ЛР* – лабораторные работы; *С3* – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор BenQ MP 620c, проекционный экран
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и	

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Список академической лексики. Первый список = *Unlocking AWL. Sublist 1 : учебно-методическое пособие : в 3 частях* / А. С. Корзин, А. Д. Урюпина, Ф. Рубини. - Москва : РУДН, 2023 - ISBN 978-5-209-11607-3. Часть I,II. - 2023. - 47 с. ISBN 978-5-209-11338-6

2. Немецкий язык для профессионального общения. Автосервис. Практикум=Deutsch für den Beruf. Autoservice. Praktikum : учебное пособие / Т. Ю. Кузьменкова, С. А. Мороз. – Минск : РИПО, 2019. – 237 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600101> (дата обращения: 17.04.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-985-503-958-8. – Текст : электронный

3. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18172-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536048> (дата обращения: 18.04.2024)

### Дополнительная литература:

1. Английский язык для инженеров в аэрокосмической отрасли = English for aerospace engineering : учебное пособие: в 2ч. /Е. Ф. Шалеева, М. А. Истракова, Т. Н. Станиловская, А. С. Корзин ; под ред. С. В. Дмитриченковой. - Москва : РУДН, 2020. ISBN 978-5-209-09758-7. Ч. I – 58 с. : ил. ISBN 978-5-209-09759-4 (ч. I, II)

2. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода : учебное пособие : [16+] / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2019. – 132 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577798> (дата обращения: 18.04.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3215-5. – Текст : электронный

3. Ронина, Е. А. *Español coloquial* и русское просторечие : учебное пособие для бакалавров и магистрантов, изучающих испанский язык : [16+] / Е. А. Ронина ; Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2021. – 53 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=688741> (дата обращения: 16.04.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7779-2568-8. – Текст : электронный

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Троицкий мост»

## 2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

3.

4.

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практика перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

Чаузова Вера  
Арнольдовна

*Должность, БУП*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Дмитриченкова Светлана  
Владимировна

Заведующий кафедрой

*Фамилия И.О.*

*Должность БУП*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Котельников Александр  
Евгеньевич

Доцент

*Фамилия И.О.*

*Должность, БУП*